

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇〇八年十一月

◆第一四九期

## 德岛见闻

这个夏天,除了激情的奥运会,在日本掀起热潮的莫过于电影「崖の上のポニョ」了,中文译作《悬崖上的金鱼公主》。这部由宫崎骏导演、编剧的动画电影,不仅给了孩子们一个愉快的暑假,连家长们也都十分喜欢。一个美丽、梦幻的童话世界,的确让人向往。而无论在日本的动漫界,还是在喜欢日本动漫的年轻人之间,宫崎骏都有着不可替代的地位,因此,对他的新作的期待也是这部新电影吸引观众的一个重要原因。

本期为您刊登一篇由一位动漫爱好者所写的评论文章,让我们一同欣赏!

### 一场灵魂的孤独战斗——《悬崖上的金鱼公主》

月之尾

当一个白发苍苍、身体却依旧倍显硬朗的老人立起手中的铅笔时,我们知道,又一个鲜活的动态画面如同宇宙爆炸一般在他的大脑里飞速地膨胀,并以各种不同的形式进行令人难以捉摸的变幻,而或许又是在那简单的几笔勾勒中,未来的另一部杰作即将孕育而生。他总是能为在这个世界上充满浓重现代商业气息与嘈杂争论中跌宕起伏的动漫界,平添一丝静谧与祥和的智者,他也是总能够为吃腻了快餐的我们,一次又一次提供感动的精神盛宴的老前辈。或许,他是不愿意别人说他“老了”,尽管他明白自己的身体状况给予了他不久即将退出业界的理由,尽管他也明白或许现在手中的这张印象画稿会是他最后一部作品影像的铭记,但他似乎依旧没有动摇的意念,即便他明白这是他人人生所下的一次不稳定的赌注,却也依旧试着在每一天将自己逼到极限,以坚定他对把握这场赌局能力的信念。临近深夜,一个孤独而疲惫的身影草草地卧躺在沙发上沉沉睡去,墙上、工作桌上满是他同样宁静睡去的印象画稿。此时的宫崎骏已经66岁,满脑子都充满了Ponyo公主与宗介幸福而温馨的童话,满脑子都是《悬崖上的金鱼公主》中各种不同的场景定格与有趣的对白,满脑子都是要为吉卜力的动画事业开辟另一条崭新道路的大胆尝试与苦苦思索。

或许是因为任何一种独有的风格,在漫漫时间的流逝中都会有脆弱而无法逃避新考验的一面,所以当众多吉卜力的忠实者都还只是沉浸于显著地位所带来的辉煌与喜悦时,宫崎骏萌生出了“创新”的想法,即使这只是一个对于日本动漫界来说相当普通甚至已经被归为近期历史的词汇,但站在一个一直以来忠实于传统风格的吉卜力的角度来说,全新的尝试无疑是关系其命运的一次考验。虽然关于宫崎骏此次作品的创作意图有着不同说法,比如最单纯的作为送给自己孙子08年的儿童节礼物,又有人猜测这是为缓和宫崎父子之间矛盾而做的协调剂,而比较可信的是在继《地海战记》(「ゲド戦記」)的失败后,为使吉卜力重新步入崭新创作轨道所做的宫崎骏引退前的最后一次努力。时间,对于这个伟大的创作者来说是紧迫的,更何谈是背负着“能否冲出一片天”的巨大压力呢?吉卜力就仿佛是回归到了它曾经的起点,用一种熟悉却又陌生的眼光审视着脚下每一步的路程,如同宫崎骏在回到工作室时所说的那样,“感觉那就像是自己当年刚刚开始创作时的心情”,然而这种心情却已比当年成熟得太多太多。

2006年5月8日,宫崎骏开始了传说中的一人奋战,在一幢宽敞而又朴素的宅子里开始了他对于《悬崖上的金鱼公主》艰苦的创作历程。每天清早对着原本没有一人的家里说一声“早上好”,宫崎骏给予我们的回答是,“有人,是我的家人,虽然看不见,但我感觉得到他们是存在的”。风趣的口吻却令人想起《幽灵公主》(「も

ののけ姫」) 中, 那无数个白色小幽灵的头颅集体摇动时的情景, 不禁又令人出了一身冷汗(艺术家真伟大)。陪伴着宫崎骏最近的, 是他那杯每天早上都会最先冲好的咖啡, 而这杯咖啡的作用也仅仅只在全面提神而已, 论享受论灵感来源大概都沾不上边了。提到创作灵感, 是一部作品得以延续的能量中心, 而新形式下的创作灵感, 更是力在围绕如何“用朴素的画面做出不单调的动画”这一核心思想而展开的“出人意料”的捕捉计划。而对于现在的宫崎骏来说, 每一次灵感的来源都会比先前的任何一次困难, 正如同越是高大越是新颖的上层建筑, 就越需要独一无二的理念来贯穿是一个道理。“我已无法重拾自己的青春, 而且随着年龄的增长, 我也清楚地感觉到自己每一天的极限在渐渐靠近。”这或许又是宫崎骏人生最后一次为梦想所作出的爱的投资吧?

剧场版, 顾名思义就是动画电影, 所以一般剧场版动画的制作历程都是先从剧本开始的。然而宫崎骏却似乎执著于印象稿的创作, 坚持从画开始入手。“这是我的秘密, 可以尽情想象的秘密。”他说, “做电影, 并不是讲道理。想象, 自有它的神秘感, 一部通俗易懂的电影其实就意味着无聊, 制作的程序也是, 如果什么都遵循道理去制作, 反而会因自己的理解而受到局限, 所以我总是试着不去遵循那些东西。孩子们也明白, 生活并不是处处都讲道理的。”宫崎骏正是一直以来都坚持贯彻着这种行事方式, 才能在这个日本动漫漫天飘撒的年代走出自己的响亮与个性, 独树一帜。而放眼整个动漫界, 又有多少制作协会能拥有像吉卜力所带给观者的那种平实与质朴之感呢? 对于《悬崖上的金鱼公主》, 宫崎骏此次更是坚持着“朴素”的理念, 而力图走出耳目一新之感, 就如同《地海战记》是回归到了《修那之旅》(「シュナの旅」), 《悬崖上的金鱼公主》这次同样要回归远点, 引领人们走入自己昔日那些早已枯黄的岁月中, 重新寻回珍爱与淡泊的真谛, 却又不失为一趟全新的旅程。

印象稿的完成, 又是另一个艰难的过程, 或许这其中不排除宫崎骏自身过于完美的追求, 但从 1968 年的《太阳王子历险记》(「太陽の王子ホルスの大冒険」, 一直到 2004 年的《哈尔的移动城堡》(「ハウルの動く城」), 我们都能从每一个细节品味到宫崎骏全身心的投入和吉卜力的诞生与成长。细节的刻画, 吉卜力不会输给任何人, 或者我们可以大胆地说, 没有细节的感动就没有吉卜力工作室。在《悬崖上的金鱼公主》的制作过程中, 开场和高潮的设计都是最令宫崎骏头疼的问题。“若是以小男孩宗介的日常生活开头, 便能很快融入节奏, 但这是大多数故事惯用的手法。若以小公主 Ponyo 开场, 虽然新颖独特, 但难以使观众迅速理解并融入剧情。”这正是立足于作品“新”的特点所得出的结论, 而我们不必过多地猜想也能了解到宫崎骏势必会选择后者。同样的, 在表现高潮部分中的大海啸时, 宫崎骏并不是使用常见的海浪表现形式, 而是采用鱼的翻腾、撞击甚至是叠罗汉的夸张形式来突出一种混乱的场景, 用他的话说, 就是“很可怕, 不, 是很可爱。”对新颖的捕捉着实为《悬崖上的金鱼公主》增色不少, 毕竟这是一场关系命运的赌局, 没有胆量去尝试的人在一开始便会被淘汰出局了。宫崎骏似乎总能站在一个能够俯瞰整个世界的高度, 来专心审视自己的作品, 察觉到人类的每一个动作、每一句话语所能增设的蕴意, 并用一种理性的思索来抓住并定格吉卜力在世界上的高度, 为其规划好后续进程。即使他并未专注于追求完美, 但也可以说他的理念在冥冥之中已接近完美了。而现在, 作品的命运之轮从本质上来说, 直接掌握在宫崎骏一个人的手中, 没有其它任何外来情节的插入与渲染, 是独自而安详地在一个完整的花园中, 静静地绽放它的奇迹之花。

近来众多的媒体依旧将关注摆在了前者与《地海战记》的对比上。在上一次父与子的竞争过程中, 后辈无疑是败得惨不忍睹, 《地海战记》不仅票房成绩惨烈, 连原作者厄苏拉·勒瑰恩在观赏完后也深感不满, 声称“改得面目全非”。在此之前, 宫崎骏曾强烈反对长子宫崎吾郎担任动画导演一职。“完全没有动画制作经验的人, 不应该突然就让他担任导演。”“电影是不能照自己的心情来做的。”宫崎骏似乎也一直在回避着自己的儿子。“与其说不太想见到他, 不如说不太想接近他, 因为会令自己的心情变得很糟糕, 我可不是那种善于伪装自己想法的人。”或许这是一种对于不负责任之举的责备, 又或许是另一种掩泣的忏悔? 在《地海战记》的试映过程中, 宫崎骏突然在一小时后悄悄离场, 他曾经道出自己的心声, “在儿子小的时候, 由于我忙于动画的制作, 基本上没有尽到作为父亲的责任, 所以吾郎一直把我的动画看作是自己的父亲。”在记者问到有什么观后感时, 他只是若有所思、默默地说道, “我看的是自己的孩子, 而不是动画, 他还不够成熟。”后来, 他又让自己的助理带话给儿子, “你量力而行地去做, 这很好。”或许, 今天的《悬崖上的金鱼公主》又并不仅仅只是代表一种

理念了，它的制作或许融入了一名老者几十年来最为复杂的思绪与强烈的责任感，或许有对家庭的，有对整个工作集体的，还有对自己心灵的映射。正因为如此，宫崎骏才会选择一个人孤独地去拼搏、去奋斗，因为，这次才是真正属于他的个人世界，一种用感动、包容与回报交织而成的世界。

橘色的灯光中，我仿佛看到一位慈祥的老人潸然泪下，他因孤独奋战得太久而疲惫不堪，因回忆与自己的亲人、同伴所共同走过的路而重拾躺下的画笔，一次又一次捕捉着灵感的光辉，因梦见 Ponyo 公主的可爱与宗介的勇敢而会心地微笑于梦中。这是一场灵魂的孤独战斗，这或许也是一位巨人最后一次伸展他有力的双翼，然而在这双翼中，满载着我们最真诚的祈祷，祈祷着这位疲惫的巨人能在梦中回归属于他自己的童话，祈祷着我们能够继承这份难能可贵的理念，将爱的真谛永恒传递下去。（编者略增注）

## 友好交流

### 方正县日本人公墓扫墓

为纪念中日和平友好条约签订 30 周年，德岛县日中友好协会，由加藤高明会长率领的访问团于 2008 年 6 月 21 日至 26 日到中国黑龙江省哈尔滨进行访问。访问团此行的主要目的是为位于哈尔滨市郊的日本人公墓扫墓，并到沈阳与德岛县出生的日本残留孤儿乌云先生进行了交流。

以下是来自德岛县日中友好协会副会长生田治夫先生的一篇短文。

#### 寄托给千纸鹤

6 月 22 日，当我们一踏入校门，就听到孩子们洪亮的“欢迎，欢迎”的声音，虽是星期日，孩子们还是来到了学校迎接我们的到来，校门口挂着红色条幅“热烈欢迎日本德岛县友好访中团莅临我校参观访问”。在孩子们的欢迎声中，我们进入了学校。

走廊贴着校歌“沐浴着晨光、明亮的教室 书声朗朗。我们实验小学的少年……我们是祖国明天的希望、明天的希望”，这是对 2000 名孩子的期望啊。

欢迎仪式的会场上，孩子们立正身姿向访问团致意。校长致欢迎词，加藤会长致辞，并交换了纪念品。在校长的致辞中了解到，这所学校教授中国的传统艺术“剪纸”，并获得了很高的评价。他们并希望能将学生们的剪纸和刺绣作品，及北京奥运会吉祥物的绘画、墙报等作品拿到德岛县的小学进行交流。

我们也送给孩子们 2000 张彩色画纸作为礼物。希望他们折成纸鹤，给四川大地震中受灾的同伴一些鼓励。我在现场指导孩子们如何折纸鹤，孩子们也认真地学习。当第一只纸鹤由孩子们的手中完成的时候，他们认真的表情终于变成了笑脸。看到他们欢笑的样子，我内心充满感动。

希望这饱含着全校 2000 个孩子的 2000 颗心的纸鹤，能够给与四川的孩子们从困苦中站起的勇气。

我们将收到的作品送到了德岛市八万南小学。实现了两校的友好交流，期望这些孩子们能够成为共同担当世界永久和平使命的使者。

#### 第五届日中友好亲善特使奖作文入选者确定

第五届日中友好亲善特使奖作文征集活动，作为日中和平友好条约签订 30 周年的一项纪念活动，由独立行政法人国际交流基金支持举办，德岛县日中友好协会主办。主办方从大连外国语学院、辽宁师范大学、东北大学三校征集题为《担当 21 世纪和平使命的中日年轻人》的作文，参赛十分踊跃。各校从参赛作品中初选出各 8 篇文章。9 月 14 日下午 1 点，在大连外国语学院举行了由这 8 篇文章的作者参加的“日语演讲比赛”。最终大连外国语学院 4 年级学生郭系晨（女）获得最优秀奖，谭啸（辽宁师范大学 3 年级 女）、王冬颖（大连外国语学院 3 年级 女）、张亮（东北大学日本语学院 3 年级 男）获得优秀奖和优秀奖。

演讲比赛由田边健二（鸣门教育大学教授）、三久忠志（德岛县日中友好协会常任理事）、堀江隆治（德岛县日中友好协会理事）及各学校日语教授担当评审。

活动主办方邀请 4 位获奖者，于 10 月 28 日至 11 月 4 日到德岛进行访问交流。

（摘自《德岛县日中友好通信》第 107 期）

文化所涵盖的内容十分广泛，从饮食到服饰，从思维方式到行为习惯，可谓无所不包。本期摘取几个生活中的小现象，从这些小的地方来了解和体会日本。

#### ◆日本的女性列车广播员

居住在日本，在这个公共交通异常发达的国度，出行免不了会乘坐电车。不知您是否留意过日本电车的广播，最近看到一篇介绍日本女性列车员的文章，在此介绍给各位读者。

在日本，女性列车员的车内广播在非常广泛地被使用。面向男女完全平等的社会，这当然是件值得高兴的事。但是，据说在这背后，正在酝酿着绝对不容忽视的“大异变”。

女性列车员出现之前，列车员仅是男性的工作。向往电车的男性争相以“列车员”为目标。

“下一站是～〇〇〇、〇〇〇～”，车内广播以独特的韵律和发音使电车上所有乘客的心情舒畅愉快。可是，实际上这种独特的韵律和发音好像并没有明确的规则。向往列车员独特韵律和发声的年轻人代代继承，可以称之为“传统”。车内广播给人的第一感觉是很难听清，但这是很多先辈用血和汗水坚守下来的，包含着作为列车员的“骄傲”和“自尊”。

可以说，女列车员们把包含了先辈们骄傲和自尊的车内广播的传统轻而易举地破坏掉了。她们有意无意间，完全把男列车员所做的独特韵律和发音放在了一边。说的难听点，她们做的不过是普通的广播。男列车员怎样看待女列车员的车内广播无从得知。只不过，花费漫长时间创建的“传统”被如此轻易地破坏掉，这样好吗？这是个问题。这么下去，有着独特韵律和发声的车内广播会从这个世界上消失。

只是，她们的车内广播出乎意料地容易听清也是事实。虽然，这样说对男性列车员有些抱歉，但以“容易听清”为基准考虑，她们的车内广播绝对听得清楚。也许，再出色的传统，在“容易听清”的面前也都显得无力。背景：

男性列车员广播时“特意发鼻音麦克风声音就会很响亮”，这是在智囊和电视节目中有名的一点。但如果列车员是女性，即使不这么做声音也会很高，麦克风也就相应地很响亮了。例如，大阪市营地铁长久以来都是男声车内广播，但也变更为女声了。据说这是考虑到是否容易听得清的结果。

也有人说“车站的自动广播不也有男声吗？”这是因为，由于广播装置和扩音器的改善，男性的声音也容易听清了。并且，通过区分女声、男声，使用者也能够比较容易判断是哪侧月台的广播。JR 东日本公司的新干线及特快车的车内广播，由富士电视的播音员堺担任，而普通电车的自动广播则是女声。

#### ◆“小饭量国家”日本 掀起“大饭量热潮”

还有一个现象，就是日本人的饮食以少而精著称，每道菜的份量都很少，这大概众所周知。外国人初来日本的时候，大多对此印象深刻。而日本现在却开始流行新的饮食习惯了 ---- “大吃大喝、暴饮暴食”。来看看一些具体的表现吧。

从麦当劳试验性推出的超大型汉堡的意外热销，到“大胃王比赛”的冠军曾根的大受欢迎，日本媒体把以上现象解释为“减肥压力造成的逆反心理”。

“至尊无霸 Mega Mac”是麦当劳推出的巨大汉堡的名称。听名字就知道，它比麦当劳的“巨无霸 Big Mac”要大得多。比“巨无霸”多两块牛肉饼，热量也从 200 千卡增加到了 750 千卡。“至尊无霸”07 年上半年开始在日本大受欢迎。原定的试卖期由于超级热销而不得不两次延长销售期。“至尊无霸”的热销使得日本麦当劳一举扭亏为盈。

“大胃王美女曾根”也是从去年开始频频上镜，极具人气。她年方 21，身高 1.62 米，体重 45 公斤，身材苗条，身上几乎没有赘肉。但一坐到饭桌前，她就可以轻松吃掉 20 份乌冬面，100 个寿司等。观众无不惊叹她的食量。

在日本女性“大胃王比赛”上，曾根荣获冠军。“大胃王美女曾根”的超人气的秘诀就是：她同时满足了人们的两种“二律背反”的欲望。那就是既想多吃又想苗条！

在日本最著名的咖喱屋“COCO 壹番屋”，可以点 600 克超大份咖喱饭。一般把 200 克、300 克的叫做大份，米饭 600 克的话，在盘米饭堆地像小山一样。我看到过吃完超大份咖喱饭有 3 次，三个人都是 20 左右的青年，体形都说不上胖。

看看日本一般的饮食店的菜，外国人都会觉得“分量少”。但是很多饮食店都在菜单上写有“大份”。在牛肉饭连锁店“吉野家”吃午饭，发现有一半顾客都点了“大份”。有些饮食店还会推出“大份”的大份——特大份，甚至还有一部分店会有“特大份”的大份——超大份。不知是否有顾客尝试。

大饭量热潮是否会长期继续下去呢，拭目以待。

### ◆日本掀起手机博客创作热

还有一个流行现象，就是用手机在博客上发表和阅读原创小说等文学作品。一些博客小说因为被众人传看，被出版社相中出版，成为畅销书排行榜上的黑马。在日本，有人甚至凭手机博客创作小说，摘得日本重要文学大奖芥川奖。这种新的文学形式是否会给日本文坛造成冲击，成为文学界关注的焦点。

据著名网络日志搜索引擎 Technorati 2007 年度的调查，日语是博客创作使用最多的语言种类，以日语创作的博客占全世界博客总数的 37%，平均每天增加 150 万篇。以英语创作的博客占全世界博客总数的 36%。

日本约有 7,000 万人每天使用手机浏览网页。他们习惯在乘坐通勤列车的漫长行程中浏览网页打发时间。于是一些人开始在手机上阅读、创作。2007 年度小说类畅销作品排行榜前 10 名中，一半来自这种“掌上创作”。位列排行榜前 3 名的小说，作者都是在手机上写博客的文坛新人。一批文坛新星从手机博客创作热中冉冉升起。其中包括年仅 21 岁的林。她描写高中生爱情的《如果你》，去年印制成书发行后广受欢迎，销量已达 100 万册。

如今，以手机博客形式创作的作品，开始在文坛占据一席之地。现年 31 岁的川上未映子凭短篇小说《乳和卵》获得今年的芥川奖。芥川奖是日本最重要的文学奖之一，为纪念日本著名作家芥川龙之介设立，旨在奖励文坛新人，参评对象为发表在杂志上的纯文学类短篇小说。芥川奖评审委员夏树评论《乳和卵》时说“文章写得好，仿佛能听见大阪方言，是一部有意思的作品。”川上生于大阪，她 2003 年开始博客创作后迅速走红，博客日点击量达 20 万次。

但是，由于手机博客创作风格明显不同于日本传统文学创作风格，一些传统主义者担忧它会给日本文坛造成冲击。究竟这种创作方式是否具有生命力，还需要时间来检验。  
(摘编自网络)

## 美食 · 健康

### 日本料理 德岛“散寿司”（ばら寿司）

日本料理是用眼睛品尝的料理，更准确地说，应该是用五感来品尝的料理。即：眼 - 视觉的品尝；鼻 - 嗅觉的品尝；耳 - 听觉的品尝；触 - 触觉的品尝；自然还有舌 - 味觉的品尝。这是日本料理给我们最基本的印象。本期为您介绍一款由《阿波生活》的读者提供的最常见的日本料理，德岛“散寿司”的制作方法，希望您在学习制作的同时，也通过五感来品尝一下这地道的日本料理。

所用食材在德岛基本都可购得。那么开始我们的制作吧！

材料：（4 人份）（○为德岛当地也出产的）

米 / 米（3 杯）○

拌醋：

ちりめん / 小干沙丁鱼（20g）○

さとう / 砂糖（2 大匙）

米酢 / 米醋（50cc）

すだち酢 / 酸橘醋（30cc）○

塩 / 盐（2 小匙）

じゃがいも / 土豆（半个）○

だいこん / 萝卜（30g）○

にんじん / 胡萝卜（30g）○

れんこん / 藕（30g）○

たけのこ / 笋（30g）○

こんにゃく / 蒟蒻（20g）

干しいたけ / 干香菇（2 ~ 3 个）

凍り豆腐 / 冻豆腐 (1 块)  
 焼き竹輪 / 烤竹轮 (1 ~ 2 个) ○  
 ひじき (干) / 洋栖菜 (海藻) (干的少量) ○  
 調味汁：  
 だし汁 / 汤汁 (海带、木鱼等煮出的) (适量)  
 さとう / 砂糖 (2 大匙)  
 しょうゆ / 酱油 (3 大匙)  
 みりん / 味淋 (1 大匙)  
 さやえんどう / 嫩豌豆 (20g)  
 細切り卵 / 煎鸡蛋丝 (32g):  
 卵 / 鸡蛋 2 个、砂糖 / 糖 2 小匙、  
 塩 / 盐少量、醤油 / 酱油少量  
 金時豆 (味付き) / 大粒红小豆 (调过味的) (一袋)

嫩豌豆切碎，用淡盐水煮好。

- ⑦ 細切り卵を作る。  
 制作煎鸡蛋丝。
- ⑧ ③の酢めしに、⑤と⑥の材料、金時豆を手早くまぜる。  
 在③的醋饭中，放入⑤和⑥的材料，和大粒红小豆，拌好。
- ⑨ ⑧を皿に盛り、⑦の細切り卵をかざる。  
 将⑧盛入盘中，放入切好的煎鸡蛋丝装饰。
- ⑩ 食べる時、きざみのりをふる。  
 吃的时候，可撒上切碎的海带。

#### 做法:

- ① 米に同量の水と昆布を入れて炊く。  
 将小干沙丁鱼泡入拌醋里。
- ② 合わせ酢を作り、チリメンを浸しておく。  
 制作拌醋，将小干沙丁鱼放入水中浸泡。
- ③ 炊き上がったご飯から昆布を出し、②をかけて、ご飯を切るように手早くまぜ、酢めしを作る。  
 将海带从煮好的米饭中取出，将②拌醋浇在米饭上，将米饭拌好备切，制作醋饭。
- ④ (酢めしの 1/4 から 1/3 の量) :  
 (醋饭的 1/4 到 1/3 的量) :  
 じゃがいもは 1.5 cm 角切り  
 将土豆切成 1.5cm 的四方块。  
 だいこんはたんざく切り  
 萝卜切成长方块儿。  
 にんじんはたんざく切り  
 胡萝卜切成长方块儿。  
 れんこんはいちょう切り  
 藕切成银杏叶状。  
 こんにゃくはたんざく切り  
 蒟蒻切成切成长方块儿。  
 干しいたけは水もどしをしてせん切り  
 干香菇泡水，切成细丝。  
 凍り豆腐は水もどしをして細たんざく切り  
 冻豆腐泡水、化开，切成细长的长方块儿。  
 ちくわは縦 1/2 本の小口切り  
 烤竹轮纵向切成两半，再切成小段。  
 干ひじきは水もどしをして 2 cm 切り  
 干洋栖菜泡水，切成 2cm 长的小段。
- ⑤ ③の材料に干しいたけのもどし汁とだしをひたひたになるくらい入れ、調味料を入れて煮る、ザルに出しておく。  
 将泡香菇的水和汤汁倒入③的材料中，没过材料，放入调料煮，煮好后取出，放入浅筐。
- ⑥ さやえんどうは塩ゆでにし、細く切る。



做好的“散寿司”

编者的话：一道美味、地道的日本料理就这样完成了！刚刚来到日本、或者已经在日本生活了多年的您，是否制作过其他的日本料理呢？您更喜欢哪道菜？真心希望您能够将自己的心得，通过《阿波生活》介绍给大家，让更多的人品尝到您的拿手好菜！

当然，如果您还擅长其他料理，比如：中国菜、法国菜、意大利菜等等，都请您不吝赐教哦！让我们通过美食交流生活之感想！期待您的来鸿！

## 日语课堂

### 与“寿司”相关的日语词汇

作为“国食”，寿司是日本人最喜爱的传统食物之一，他们吃寿司已经有四百多年的历史了。日本人常说“有鱼的地方就有寿司”，据说寿司来源于亚热带地区，那儿的人发现，如果将煮熟的米饭放进干净的鱼膛内，积在坛中埋入地下，便可长期保存，而且食物还会由于发酵而产生一种微酸的鲜味，这也就是寿司的原型，那么寿司（すし）这个词是怎么来的呢？

其实，很早以前“寿司”是叫酢飯（すめし），意思是拌了醋的米饭，后来叫着叫着中间的「め」就被省略掉了，也就成了现在大家普遍使用的词——「すし」。

“寿司”的写法实际上有很多种，作为寿司店的字号，有的写成鮓（すし），也有的写成鮒（すし）。而“寿司”这两个字是带有吉利的、在庆贺的酒席上吃的食物之意。

现在我们一提到寿司，马上就会联想到加醋（酢—す）的米饭团上放新鲜的鱼虾之类的海鲜，蘸着酱油（醤油—しょうゆ）和绿芥末（わさび）吃的一种食品。然后再配上生姜和茶，可谓是美味至极。

其实，上面提到的这些和寿司相关的东西都有专门的别名：

シャリ（寿司用的米饭）

因为米饭外形又白又细，和佛的舍利子（仏舍利—ぶっしやり）很像，故得此名。

ガリ（用醋腌制的姜片）

大家有没有发现削生姜和吃姜片的时候，会发出咯吱咯吱（ガリガリ）的声音，所以人们干脆就拿这个声音来做别名。

アガリ（お茶）

アガリ（上がり）有終了、结束的意思，而茶是为了清除口中的味道最后上的，所以人们便将茶叫做「アガリ」。

ムラサキ（醤油）

这个比较简单，指的就是酱油的色调——紫色。

ナミダ（わさび）

大家应该都有吃绿芥末呛到流眼泪的经历，因此芥末又被叫做「ナミダ（眼泪）」。

了解了这么多，下次去店里吃寿司的时候会不会有另一种感觉呢？  
（来源：小D）

## 来自“助任保育园”的消息

请带着你的宝宝一起过来吧！

这里的老师，会照顾好你的宝宝。

时间：每周四 11:00～12:00

内容：“助任保育园”举办日语教室

费用：免费

地址：徳島県徳島市中吉野町1丁目65-1

## ～演出信息～

中日共同制作 精巧大型木偶剧

## 三国志 总集编 特别公演

由中日两国艺术家共同演出的大型木偶剧《三国志》将于11月22日，在德岛市立文化中心上演。此次公演是日中友好协会，为纪念中日和平友好条约签订30周年，中日共同宣言10周年而举办的，四国地区公演于9月～11月，分别在香川、德岛、高知、爱媛县举行。

木偶剧《三国志》由剧作家ジェームス三木创作，取材于罗贯中的小说《三国志演义》，NHK电视台曾于1982年10月～1984年3月播放这部木偶剧，每集45分钟，其长度相当于大河剧，可说是木偶大河剧。

此次演出的木偶剧《三国志》由两幕组成，第一幕介绍三顾茅庐和赤壁之战，共11场景，50分钟，第二幕讲述甘露寺和孔明北伐，共9场景，50分钟。木偶的制作和设计由著名的木偶动画作家川本喜八郎担当，川本先生设计的《三国志》木偶形象优美，深受观众喜爱，也成为了川本先生的代表作。另外他还有《平家物语》等作品。

值得一提的是，这次公演将由中国湖南省木偶皮影艺术剧院和日本的剧团影法師共同演出，是一次中日艺术家汇聚的交流表演，欢迎有兴趣的朋友前来观赏。

时间：11月22日（星期六）

开始时间：

第一次公演 开演 14:00（开场 13:30）

第二次公演 开演 18:00（开场 17:30）

地点：徳島市立文化中心（徳島市徳島町城之内）

票价：S席 3000日元

A席 2500日元

自由席 親子 2500日元

大人 2000日元

高中生以下 1000日元

有关详细内容可咨询：

徳島县日中友好协会

〒770-0846 徳島市南内町1丁目7番地

TEL/FAX 088(655)2629

协会主页：<http://www6.ocn.ne.jp/~nicyu/>

（消息来自徳島县日中友好协会）

The Intermediate Japanese Language Class

## JTM 德岛开设中级日语课程（夜校）

为满足大家学习日语的需求，特别是学习初级之后，希望进一步学习中级日语的朋友，我们继续在平日的晚上开设中级日语教室。这一课程的目的是为了让您运用在初级课程中学到的知识，进一步学习在日常生活有帮助的、实用的日语。

- 一、时 间：每周三晚上 19:00—20:30（年末年初及节假日休课）  
 二、地 点：德岛县劳动者福祉协议会 会议室  
 （德岛市昭和町 3 丁目 35-1 わーくぴあ德島 德岛県労働福祉会館 2F）  
 三、对 象：修完日语初级学习，日语能力测验达到三级的人士。  
 （修习完《みんなの日本語Ⅱ》程度的人士）  
 四、人 数：15 名（按照报名顺序前 15 名）  
 五、费 用：每月收取 1200 日元的资料费。  
 六、教 材：《新日本語中级》（スリー・エーネットワーク発行 每册不含税售价为 2700 日元）  
 七、联系方式：JTM 德岛日语ネットワーク（兼松老师）  
 TEL: 088-625-8387  
 FAX: 088-655-5113  
 电邮: jtmtokeu@nifty.com  
 网页: <http://homepage2.nifty.com.jtmtokeu/>

- \* 主办单位：JTM 德岛日语ネットワーク  
 \* 协办单位：（社）德岛县劳动者福祉协议会

## 欢迎登录访问德岛县生活支援（移动）网站

为给予在住外国人充份的生活支援，德岛县开设了生活支援及生活支援移动网站。以防灾信息及生活资讯为中心，提供各种各样的信息。敬请登录利用！生活支援（中文）网址：[http://our.pref.tokushima.jp/c\\_living/index.php](http://our.pref.tokushima.jp/c_living/index.php) 生活支援移动(中文)网站：[http://our.pref.tokushima.jp/c\\_living/m](http://our.pref.tokushima.jp/c_living/m)。欢迎提供宝贵的意见和建议！

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831  
 德岛市寺岛本町西 1-61  
 クレメントプラザ 6 F  
 TEL 088-656-3303  
 FAX 088-652-0616  
<http://www.topia.ne.jp>  
 E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570  
 德岛県県民環境部文化国際課  
 德岛市万代町 1-1  
 TEL 088-621-2028  
 FAX 088-621-2850  
<http://www.pref.tokushima.jp>  
 主编：时晓阳

受け止めていますか、人権の重み